



Број: 05-05-1-2606-1/11  
Сарајево, 19.08. 2011. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА**  
**БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**-ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ**  
**-ДОМ НАРОДА**

**BOSNA I HERCEGOVINA**  
**PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE**  
**SARAJEVO**

PRIMLJENO: 23.08.2011			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
0/02	05-2	879/11	

B

**Предмет: Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања меународних уговора (*Службени гласник БиХ, број: 29/00*) достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Амандмана број 2. на Споразум о финансирању и управљању Фондом, потписаним 21.07. 2000. године, а који је допуњен Допунским споразумом о финансирању и управљању Фондом, потписаним 30.07. 2004. године између Босне и Херцеговине и КфВ Франкфурт на Мајни- Фонд за кредитне гаранције, који је потписао Драган Вранкић, министар финансија и трезора Босне и Херцеговине 21. марта 2011. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о амандману на споразум.

С поштовањем,



**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**  
**Ранко Нинковић**



MFA-BA-MPP  
Broj: 08/1-21-05-5-6246-1/11  
Sarajevo, 12.08.2011. godine

PREDSJEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO 16.08.11		
Upravitelj Ureda vanjskih poslova	Pravni savjetnik vanjskih poslova	Glavni tajnik vanjskih poslova
05	05-1	2606

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

**Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Amandmana broj 2 na Sporazum o finansiranju i upravljanju Fondom, potpisanim 21.07.2000. godine, a koji je dopunjen Dopunskim sporazumom o finansiranju i upravljanju Fondom, potpisanim 30.07.2004. godine između Bosne i Hercegovine i KfW Frankfurt na Majni – Fond za kreditne garancije**

U prilogu dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Amandmana broj 2 na Sporazum o finansiranju i upravljanju Fondom, potpisanim 21.07.2000. godine, a koji je dopunjen Dopunskim sporazumom o finansiranju i upravljanju Fondom, potpisanim 30.07.2004. godine između Bosne i Hercegovine i KfW Frankfurt na Majni – Fond za kreditne garancije, koji je utvrdilo Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na 155. sjednici, održanoj 13.07.2011. godine, kako bi Predsjedništvo Bosne i Hercegovine provelo postupak u skladu sa odredbama člana 15.-17. Zakona po postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora („Službeni glasnik BiH“, broj 29/00) i donijelo Odluku o ratifikaciji ovog Amandmana.

Amandman broj 2 na Sporazum o finansiranju i upravljanju Fondom, potpisanim 21.07.2000. godine, a koji je dopunjen Dopunskim sporazumom o finansiranju i upravljanju Fondom, potpisanim 30.07.2004. godine između Bosne i Hercegovine i KfW Frankfurt na Majni – Fond za kreditne garancije, potpisan je 21. marta 2011. godine u Sarajevu, na engleskom jeziku.

U ime Bosne i Hercegovine Amandman je potpisao g. Dragan Vrankić, ministar finansija i trezora, a za KfW Frankfurt na Majni, g. Roland Siller, direktor KfW-a i g. Stephan Leudesdorff, direktor KfW Ureda u Bosni i Hercegovini.

Podsjećamo da je Odluku o prihvatanju predmetnog Amandmana i određivanju potpisnika donijelo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 4. redovnoj sjednici održanoj 17. januara 2011. godine.

S poštovanjem,

MINISTAR  
Sven Alkalaj

Prilog: kao u tekstu

Datum 21.03.2011.

AMANDMAN BR. 2

Na

Sporazum o finansiranju i upravljanju fondom  
potpisan 21.07.2000. godine  
a koji je dopunjen  
Dopunskim sporazumom o finansiranju i upravljanju Fondom  
potpisanim dana 30.07.2004. godine

između

**Bosne i Hercegovine**  
**zastupane po Ministarstvu finansija i trezora**

i

**KfW, Frankfurt na Majni**  
**("KfW")**

(zajedno "**Strane**")

Fond za kreditne garancije

## Preambula

- (A) Dana 21.07.2000. godine, KfW i Vijeće ministara BiH su potpisali Sporazum o finansiranju i upravljanju fondom za iznos od 5.112.918,81 eura ("**CGF I iznos**") u vezi sa uspostavljanjem Fonda za kreditne garancije ("**CGF**") ("**CGF I Sporazum**") i Sporazum o arbitraži u vezi sa tim ("**Sporazum o arbitraži**").
- (B) Dana 30.07.2004. godine, KfW i Vijeće ministara BiH su potpisali Dopunski sporazum o finansiranju i upravljanju fondom putem kojeg je CGF I Sporazum djelimično dopunjen ("**CGF II Sporazum**", koji zajedno sa CGF I Sporazumom čini "**CGF Sporazume**"). Pritom, posebno, iznos definiran CGF I Sporazumom uvećan je za dodatnih 2.556.459,51 eura ("**CGF II iznos**", koji zajedno sa CGF I iznosom čini "**CGF iznose**").
- (C) Djelimični iznos od 5.044.378,22 eura, iz ukupnih CGF iznosa, se više ne koristi za svrhe CGF-a ("**Slobodni CGF iznos**"). Djelimični iznos od 2.625.000,00 eura iz ukupnih CGF iznosa se još uvijek koristi za svrhe CGF-a ("**Preostali CGF iznos**"). Jednom kada ni Preostali CGF iznos ne bude više korišten za svrhe CGF-a, on će također postati Slobodni CGF iznos.
- (D) Dana 13.10.2009. godine, između ostalog, Vijeće ministara BiH i delegacija Vlade SR Njemačke, su potpisali memorandum putem kojeg je predviđeno da se ispita i da se dogovori ponovno korištenje CGF iznosa ("**Dodatno finansiranje EFBH**") za povećanje Evropskog fonda za Bosnu i Hercegovinu ("**EFBH**") uspostavljenog Sporazumom o finansiranju potpisanim između KfW i Vijeća ministara BiH 27.02.2006. godine ("**Sporazum o finansiranju**").  
Na ili oko datuma ovog Sporazuma, Sporazum o finansiranju je izmijenjen sa ciljem da se osiguraju uvjeti, između ostalog, za ponovno korištenje Slobodnih CGF iznosa za potrebe dodatnog finansiranja EFBH ("**Izmijenjeni sporazum o EFBH**").

(E) Strane imaju namjeru da djelimično izmijene CGF Sporazume i Sporazum o arbitraži, putem ovog sporazuma ("Sporazum").

Dogovoreno je sljedeće:

### Dio 1 Definicije

Ukoliko u ovom Sporazumu nije izričito drugačije naglašeno ili ukoliko kontekst ne zahtijeva drugačije, termini napisani velikim slovom u CGF Sporazumima će imati isto značenje u ovom Sporazumu.

### Dio 2 Izmjene CGF Sporazuma i Sporazuma o arbitraži

U vezi sa Slobodnim CGF iznosom, CGF Sporazumi i Sporazum o arbitraži neće se više primjenjivati. Naročito, obaveza KfW-a prema CGF Sporazumima da upravlja CGF-om neće se više primjenjivati i Bosna i Hercegovina ovim putem potvrđuje da nema nikakvih potraživanja od KfW-a u vezi sa Slobodnim CGF iznosom.

CGF Sporazumi i Sporazum o arbitraži će ostati neizmijenjeni i u potpunosti na snazi u vezi sa Preostalim CGF iznosom. Oni se više neće primjenjivati čim se prestane sa korištenjem Preostalog CGF iznosa za svrhe CGF-a i on također postane Slobodni CGF iznos.

Slobodni CGF iznos od 5.044.378,22 eura će biti prebačen sa računa Fonda za kreditne garancije kako je navedeno u Izmijenjenom sporazumu o EFBH. Preostali CGF iznos od 2.625.000,00 eura (uključujući bilo kakva dodatna sredstva koja se takođe nalaze na tom računu), čim postane dostupan kao Slobodni CGF iznos, ali ne kasnije od 07.05.2012. će također biti prebačen sa računa Fonda za kreditne garancije kako je navedeno u Izmijenjenom sporazumu o EFBH.



Član 8.1 (*Trajanje* CGF-a):

Trajanje od deset godina će biti produženo tako da će Član 8.1 biti zamijenjen sljedećim:

"KfW će upravljati CGF-om u skladu sa uvjetima i odredbama ovog Sporazuma do 31.12.2015. godine ili – ukoliko se ugovorne strane saglase o tome - do transformacije CGF-a (i prebacivanja sredstava koja se u tom trenutku nalaze na računu Fonda za kreditne garancije) u odgovarajuće pravno lice ili drugi odgovarajući mehanizam za podršku MSP u BiH."

### Dio 3

#### Razne odredbe

**Sve** ostale odredbe CGF Sporazuma i Sporazuma o arbitraži će ostati neizmijenjene i u potpunosti na snazi, osim onih koje su dopunjene ovim Sporazumom.

Pozivajući se na Član 6.1 CGF I Sporazuma, Ministarstvo finansija i trezora BiH ovim putem potvrđuje da je također ovlašteno da zastupa Bosnu i Hercegovinu u svojstvu Ugovorne strane KfW-u za CGF Sporazume.

Sporazum o arbitraži i Članovi 6.3, 12.1 do 12.4 CGF Sporazuma će se primjenjivati na ovaj Sporazum *mutatis mutandis* kao da su sastavni dio ovog Sporazuma.

Ovaj Ugovor stupa na snagu nakon što ga obje Strane potpišu.

Ovaj Sporazum je sačinjen na engleskom jeziku u dvije kopije, po jedna za svaku Stranu.

Frankfurt na Majni

**KfW**

---

Ime i prezime: Roland Siller , s. r.

Funkcija:  
Direktor KfW

---

Ime i prezime: Stephan Leudesdorff, s.r.

Funkcija: Direktor Ureda KfW u BiH

Sarajevo

**Bosna i Hercegovina  
zastupana po Ministarstvu finansija i  
trezora**

---

Ime i prezime: Dragan Vrankić, s.r.

Funkcija:  
Ministar finansija i trezora

---

Ime i prezime:

Funkcija: